ФОРМИРОВАНИЕ РЕЧЕВЫХ НАВЫКОВ И УМЕНИЙ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА СРЕДСТВАМИ ТЕХНОЛОГИИ ДРАМАТИЗАЦИИ

FORMATION OF SPEECH SKILLS AND ABILITIES OF FOREIGN LANGUAGE BY MEANS OF DRAMATIZATION TECHNOLOGY

РАДУЛОВА С.А.

RADULOVA S.A.

*Приднестровский государственный
университет им. Т.Г.Шевченко*

*Pridnestrovian
T.G.Shevchenko*

State

University.

radulova.svetlana@gmail.com

doi: 10.18411/pivsn-03-2019-28

idsp: sciencepub-pivsn-03-2019-28

АННОТАЦИЯ

Статья посвящена рассмотрению проблемы использования театральных технологий в обучении иностранному языку. В ней исследуется и анализируется мотивационная роль и сущность драматизации как одного из основных факторов, благотворно влияющих на эффективность формирования и развития речевых умений и навыков.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: драматизация, речевые навыки и умения, активизация обучения, мышление, речь, эмоции.

ABSTRACT

The article is devoted to the problem of using theatrical technologies in teaching a foreign language. It deals with analyzing the motivational role and the essence of dramatization as one of the main factors enhancing the effectiveness of forming and developing speech habits and practical skills.

KEY WORDS: drama, practical skills, speech habits, activation of teaching, thinking, speech, emotions.

ВВЕДЕНИЕ

Основу содержания обучения иностранному языку составляют речевые навыки и умения, сформированные на основе приобретенных знаний. Речевой навык представляет собой «компонент сознательно выполняемой деятельности; речевое действие, достигшее в результате выполнения упражнений (подготовительных, тренировочных) степени автоматизма» [1]. Большинство методистов склоняются к тому, чтобы выделять аспектные речевые навыки - фонетические, лексические, грамматические - и рассматривать их в качестве компонентов речевых умений. Произносительные навыки обеспечивают звуковое оформление речи; лексические – выбор лексических единиц; грамматические отвечают за правильное оформление сочетаний слов, синтагм, предложений. Формирование речевых навыков является важной ступенью в овладении иноязычным речевым общением, в то время как основной задачей учебного предмета «иностраннй язык» является овладение речевыми умениями. В методической литературе речевое умение определяют как «способность применять приобретенные знания и сформированные навыки в различных ситуациях общения» [2]. В соответствии с видами речевой деятельности выделяют такие умения как аудирование, говорение, чтение, письмо.

Процесс формирования речевых навыков и умений с целью овладения иностранным языком в условиях аудитории, вне языковой среды, представляется достаточно сложным. Это обстоятельство, а также стремление сформировать положительную мотивацию, развить и сохранить у учащихся интерес к иностранному языку, стимулировать их творческий потенциал, вызывает необходимость приблизить учебный процесс к условиям изучения языка в естественной языковой ситуации. Поэтому сегодня особенно актуальным является использование на занятии иностранного языка методов, приемов и средств, позволяющих активизировать обучение. Одним из наиболее эффективных таких средств является драматизация - «инсценирование, разыгрывание по ролям содержания учебного материала на уроках (ролями могут наделяться не только живые персонажи, но и любые неживые предметы и феномены из любой области знаний)» [3]. Драматизацию понимают также как «совокупность действий, являющихся средством организации ролевого поведения учащихся в заданных реальных и игровых ситуациях в образовательном процессе, способствующих как формированию и развитию коммуникативной компетенции учащихся, так и их всестороннему развитию путем обращения к эмоционально-чувственной сфере» [4].

ЦЕЛЬ ИССЛЕДОВАНИЯ

Целью исследования является изучение дидактического потенциала технологии драматизации и особенностей ее использования на занятии в процессе формирования речевых навыков и умений иностранного языка.

РЕЗУЛЬТАТЫ И ИХ ОБСУЖДЕНИЕ

Вопросы применения театральных технологий в преподавании иностранных языков освещались в работах В.А. Артемова, А.И. Атарщиковой, Е.Г. Кашиной, А.В. Коньшевой, Л.В. Московкина, Т.А. Пырковой, Д.Ю. Цотовой; М. Schewe, B.Ölschläger, E. Tselikas, S. Even и многих других отечественных и зарубежных ученых. Современная педагогика рассматривает драматизацию как методический прием (элемент игровой технологии, когда инсценируется диалог, сказка или художественный текст), одну из форм презентации в рамках проектной технологии, инновационный метод, а также как самостоятельную технологию обучения и воспитания в единстве целей, содержания, принципов, методов и средств обучения.

Драматизация является одним из самых сложных, но в то же время интересных и эффективных видов творческой деятельности. Многочисленные нейрофизиологические и нейропсихологические исследования, проводившиеся отечественными и зарубежными учеными, доказали важность творческой деятельности и включения эмоциональной сферы в процесс обучения для когнитивного развития человека. Драматическая деятельность пробуждает чувства и эмоции учащихся, а эмоционально важная информация, как отмечают психологи, запоминается и осмысливается лучше, качественнее, чем эмоционально незначительная или нейтральная. Эмоциональная активность, взаимодействуя с речевой и мыслительной, позволяет интенсифицировать процесс обучения, приблизить общение на занятии к естественному процессу коммуникации на родном языке [5]. Психологи обращают также внимание на наличие взаимосвязи эмоциональной и моторной сторон психики, о которой писал в свое время К. С. Станиславский - создатель актёрской системы, являющейся методологической основой подготовки актеров не только в России, но и во многих странах мира. Согласно «методу простых физических действий» К.С. Станиславского, действия, выполненные в определенных предлагаемых обстоятельствах, при своем повторении могут вернуть ощущение этих обстоятельств, то есть физические действия являются своего рода фиксаторами чувств [6]. Физическое упражнение дает импульс к интеллектуальному движению, движению воображения, а воображение, в свою очередь, является поводом для языкового выражения. Таким образом, движение играет в процессе изучения языка существенную роль, пробуждая и активизируя умственные способности.

Специалисты в области театральной методики обучения иностранным языкам сходятся во мнении, полагая, что применение технологии драматизации позволяет успешно формировать и развивать весь спектр речевых навыков и умений. Во время работы над ролью учащемуся необходимо сосредоточиться на произношении, его речь должна быть четкой, понятной для присутствующей аудитории. Каждая роль предъявляет определенные требования: необходимо научиться выбирать верный тон голоса, подбирать правильную интонацию для того, чтобы выразить чувства героя и передать его настроение. Эти умения являются важными компонентами устной презентации. Реплики, состоящие из длинных предложений, также способствуют тренировке произношения и улучшению качества речи. Таким образом, драматизация, используемая на занятии иностранного языка, позволяет отрабатывать произношение и интонацию, улучшает качество речи учащихся, способствует формированию и развитию фонетического навыка.

При формировании лексического навыка педагоги, практикующие методы театра в обучении, рекомендуют использовать в качестве вспомогательного элемента чувственные ассоциации, движение и тактильное исследование объектов. Драма-педагог Э. Целикас обращает внимание преподавателей на то, что использование движения и чувств возможно при изучении большинства лексических тем, а театральная педагогика располагает многочисленными упражнениями для расширения и закрепления словарного запаса учащихся. Педагог считает, что для успешного формирования лексического навыка учащиеся должны иметь возможность отрабатывать речевые клише на практике: передвигаться по аудитории, сопровождать свои действия соответствующими жестами и мимикой. Употребляя новые слова в предложениях, используя различную интонацию и выражая разные чувства (грусть, радость, сомнение, уверенность, ожидание и др.) можно добиться еще большего успеха в изучении новых лексических единиц [7]. Д.Ю. Цотова, исследуя дидактические возможности лингвотеатрального обучения в преподавании русского языка как иностранного, отмечает, что изучение лексики одним и тем же механическим способом, без смыслового, чувственного или эмоционального контекста, требует многократного повторения, при этом большая часть слов, выученных вне контекста, сохраняется в кратковременной памяти. Связанные же с образами, чувственными ассоциациями (звук, вкус, запах, язык тела, цвет) или эмоциональным контекстом слова, часто переводятся в долгосрочную память без особых усилий со стороны обучающихся. Многоканальное восприятие поступающей в мозг информации, возникающее в результате сочетания интеллектуальной работы с эмоциональными и мультисенсорными стимулами, обеспечивает эффективное усвоение учебного содержания [8].

Драматизацию успешно применяют для формирования грамматического навыка иностранного языка. Педагоги, использующие на занятии средства театральных технологий, обращают внимание на то, что для начинающих изучать иностранный язык особенно важно постигать грамматические явления альтернативным способом: испытать их органами чувств, изобразить телом или представить при помощи звукоподражания. Сочетая игровой подход к грамматическим явлениям языка с драматической деятельностью в процессе обучения грамматике, можно успешно вводить и закреплять незнакомые языковые структуры. Использование на занятии иностранного языка драматизации способно сделать преподавание грамматики более эффективным, представляя ее учащимся живой и осмысленной, устраняя несоответствие между знанием правил и языковыми навыками.

Привлечение театральных технологий в процесс преподавания иностранного языка способствует быстрому и эффективному формированию речевых умений, на основе которых решаются коммуникативные задачи, связанные с получением и передачей

информации на изучаемом языке. Использование технологии драматизации на занятии иностранного языка предоставляет уникальные возможности для формирования и дальнейшего совершенствования основных видов речевой деятельности - говорения, аудирования, чтения и письма. Преподаватели, использующие на занятии иностранного языка методы театра, отмечают, что на формирование навыков слушания и говорения технология драматизации оказывает наиболее результативное воздействие. Специалисты в области театральной методики обучения иностранным языкам рекомендуют в процессе обучения аудированию организовывать активную работу над текстом для прослушивания, предлагая учащимся выполнять упражнения, ориентированные на конкретные действия. Достаточно эффективными видами деятельности являются пантомима и инсценирование. Драма-педагог Б. Ольшлегер в своей практике предлагает студентам после предварительной словарной работы и прослушивания текста подобрать к каждой важной единице текста подходящее пантомимическое действие. Эта деятельность должна вызвать в памяти учащихся соответствующее предложение, а затем облегчить реконструкцию текста. Еще один вариант для активного слушания предлагает методика, согласно которой один из учащихся вспоминает личную историю из повседневной жизни, рассказывает ее на иностранном языке и предлагает студентам инсценировать ее [9]. Таким образом, для организации активного и чувственного слушания ученикам предлагается не только понять услышанное, но и реализовать это физически. Драма - педагоги уверены в том, что непосредственное физическое переживание текста вызывает глубокое и длительное понимание того, что учащийся услышал, а посредством движения услышанное обрабатывается и воспроизводится. Спокойная атмосфера в группе и концентрация учащихся во время прослушивания, для достижения которых театральная методика обучения иностранному языку предлагает разные способы и упражнения, являются обязательными условиями для качественного осуществления активного слушания.

Главным в говорении является умение выразить свою мысль, оформив её средствами иностранного языка, добиться взаимопонимания с собеседником. Педагоги, применяющие театрально – педагогические методы на занятии иностранного языка, утверждают, что наибольший эффект при формировании умения говорить наблюдается тогда, когда обучаемые вовлекаются в естественную речевую ситуацию, которая вызывает желание общаться и вести себя непосредственно, как в повседневной жизни. Создать такую естественную речевую ситуацию на занятии можно при помощи неформальной импровизации, а также импровизированных театральных постановок, которые благодаря своей открытой структуре помогают сделать обучение творческим. В такой ситуации учащиеся могут активно общаться, внимательно слушать, наблюдать за действиями других участников и интерпретировать их, принимать свои собственные решения. При этом преподавателю рекомендуется не придавать большого значения языковой корректности учащихся, а использовать язык, прежде всего, с целью говорения. Необходимо помнить также об индивидуализации процесса обучения речевой деятельности, учитывая степень подготовленности учащегося, принимать во внимание его настроение, знать его увлечения. Использование технологии драматизации на занятии иностранного языка при формировании умения говорить усиливает эмоциональное восприятие материала, помогает учащимся приобрести опыт речевого общения и уверенность речевого поведения в разнообразных коммуникативных ситуациях, развивая как вербальные, так и невербальные аспекты коммуникации. Занятие иностранного языка, использующее театрально-педагогические методы, более спонтанное и естественное, помогает учащимся обрести уверенность в своих силах, преодолеть страхи, связанные с говорением на иностранном языке.

Развитие навыков чтения и письма с помощью технологии драматизации происходит, в отличие от аудирования и говорения, не так явно и не всегда осознается учащимися. Тем не менее, исследования ученых подтверждают значительный

прогресс в развитии умений, относящихся к чтению и письменной речи. При обучении чтению педагоги, использующие театральные педагогические методы, призывают учителей различать недраматические и драматические тексты и делать выбор в пользу последних. Драматические тексты, содержащие загадку или интригу, – неоднозначные, захватывающие, открытые для интерпретации. Словарный запас в таких текстах, как правило, ограничен, местоимения не относятся к какой-либо уже упомянутой фигуре или заменены буквами, цифрами [10]. При работе с подобным текстом учащиеся могут сами предполагать, кем являются главные герои, где они находятся, что делают и в каких отношениях состоят друг с другом. Усвоив принцип составления таких открытых текстов, студенты могут придумать аналогичные, впоследствии инсценировать и предложить другим участникам группы угадать ситуацию, героев, действие, которое разворачивается на сцене. Аналогичным образом драма-педагоги предлагают организовывать работу с отрывками из произведений художественной литературы, рекомендуя преподавателям обрывать текст в кульминационной точке для самостоятельной работы учащихся над заключением. Являясь продуктом определенной исторической эпохи, текст художественной литературы помогает обеспечить глубокое понимание чужой национальной культуры, языка, традиций.

При обучении письму с использованием технологии драматизации необходимо обратить внимание на то, что письменное упражнение не должно являться изолированной задачей. Интегрирование письма в сценический процесс делает обучение действенным и интересным. В арсенале театральной педагогики имеются разнообразные задания, направленные на развитие письменных умений: написание собственных сценариев, мини-пьес, писем от имени персонажа, сюжетов для диалогов, биографии персонажа, составление списков и описаний реквизитов. Учащимся предлагают также записать сымпровизированную на занятии удачную сцену, ответить на вопросы, касающиеся проникновения в роль, сочинить монолог героя. Особенно эффективно обучение письму, по мнению Б. Ольшегер, в ситуации, когда студенты выступают авторами диалогов для сцен, которые затем воспроизводятся в аудитории. Раскрыть потенциал учащихся помогают методы творческого письма. У каждого учащегося есть интересующие его темы, свои желания, мечты, переживания. Задача преподавателя – выявить эти темы, сделать возможным их обсуждение, пробудить в учащихся желание выразить свои мысли письменно на иностранном языке. Создавая вымышленные истории, затрагивая темы, о которых в повседневной жизни не говорят, учащиеся преодолевают страх, пытаются раскрыть себя через повествование, учатся использовать иностранный язык свободно.

ЗАКЛЮЧЕНИЯ

Драматизация в обучении иностранному языку является уникальным видом деятельности, оптимизирующим учебный процесс и способствующим формированию навыков и умений учащихся. Технология драматизации эффективна, поскольку ставит обучаемых в ситуацию эмоционального напряжения, побуждает к движению, тем самым усиливает их мыслительную деятельность, стимулирует творческий потенциал, содействует концентрации и коммуникации. Активизируя тело и чувства учащихся, драматизация позволяет сделать обучение иностранному языку более эффективным, предлагая вместо обычной презентации учебного материала живое и целостное отношение к языку. Подражая речевым высказываниям преподавателя, его жестам и мимике, учащиеся оттачивают свое произношение, приобретают правильную жестикуляцию, мобилизуют имеющиеся знания иностранного языка и используют их для интерпретации нового материала. Применение в процессе обучения иностранному языку театральных технологий сочетает интенсивную языковую практику с получением информации о культуре, литературе, истории страны, позволяет приблизить

процесс обучения к естественной языковой ситуации, что особенно важно при обучении в отрыве от языковой среды.

1. Азимов Э. Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. – Москва: ИКАР, 2009. – 448 с.
2. Щукин А.Н. Обучение иностранным языкам: Теория и практика: учеб. пособие / А.Н. Щукин. – Москва: Филоматис, 2007. – 476 с.
3. Коджаспирова Г. М., Коджаспиров А. Ю. Педагогический словарь. / Г. М. Коджаспирова, А. Ю. Коджаспиров. - Москва: Академия, 2003. – 176 с.
4. Курдюмова Ю.В. К вопросу использования драматизации в обучении иностранному языку в общеобразовательной школе. / Ю.В. Курдюмова // Вестн. бурят. гос. ун.- та. - 2009. -№1. – с.178-180.
5. Шаховский В.И. О роли эмоций в речи. / В.И. Шаховский // Вопросы психологии. -1991. - № 6. - С. 111-116.
6. Яркова Е.И. Живой театр: Метод физических действий и система Станиславского как опыт саморазвития театра. / Е.И. Яркова. - Барнаул: Изд-во Алтайской гос. акад. Культуры и искусств, 2007. -189 с.
7. Tselikas, E. I. Dramapädagogik im Sprachunterricht. / E. I. Tselikas. - Zürich: Orell Füssli Verlag, 1999. -189 S.
8. Цотова Д.Ю. Обучение русскому языку как иностранному на курсах вне языковой среды с использованием лингвотеатральных приемов: автореф. дис.... канд. педагогич. наук: 13.00.02/ Цотова Д. Ю. - Белгород, 2017. – 24 с.
9. Oelschläger B. Szenisches Spiel im Unterricht Deutsch als Fremdsprache. [сайт]. – Режим доступа: <http://www.gfl-journal.de/1-2004/oelschlaeger.pdf>
10. Schewe M. Drama und Theater in der Fremd- und Zweitsprachenlehre: Blick zurück nach vorn. [сайт]. – Режим доступа: <http://epu.ucc.ie/scenario/2007/01/schewe/08>